

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i twoją zaś samą duszę przejdzie miecz jakkolwiek zostałyby objawione z licznych serc rozważania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i twoją własną duszę przeszyje miecz* – po to, by zostały objawione zamysły wielu serc. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(i twą [zaś] samą duszę przejdzie miecz), żeby odsłonięte zostały z licznych serc zamysły.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i twoją zaś samą duszę przejdzie miecz jak- kolwiek zostałyby objawione z licznych serc rozważania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób wyjdą na jaw zamysły wielu serc; przy tym też twoją własną duszę przeszyje miecz cierpienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	(I twoją duszę miecz przeniknie), aby myśli wielu serc zostały objawione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(I twoję własną duszę miecz przeniknie,) aby myśli z wielu serc objawione były.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i duszę twą własną przeniknie miecz, aby myśli z wielu serc były objawione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	– a Twoją duszę miecz przeniknie – aby na jaw wyszły zamysły serc wielu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I aby były ujawnione myśli wielu serc; także twoją własną duszę przeniknie miecz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a twoją duszę przebije miecz, aby się ujawniły przewrotne zamysły wielu serc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Twoją duszę miecz przeszyje, aby zostały ujawnione przewrotne myśli wielu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby na jaw wyszły ukryte myśli wielu serc. A twoją duszę przeszyje miecz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	aby wyszły na jaw najskrytsze myśli wielu ludzi. A ból jak miecz przeszyje twoje serce.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A twoje serce miecz przeszyje, aby wyszły na jaw zamysły

¹⁾ miecz, ῥομφαία : ściśle rzecz biorąc, długa dzida tracka, później duży i szeroki miecz, w NP (1) miecz obosieczny (<x>730 2:12</x>); (2) met. wojny (<x>730 6:8</x>); (3) przenośnie: (a) srogi sąd (<x>730 2:16</x>); (b) przeszywający serce ból (<x>490 2:35</x>).

	literacki		wielu (ludzi).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	a тобі самій душу прошиє меч, щоб відкрилися думки сердець багатьох.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i należąca do ciebie samej duszę przejdzie obosieczny miecz, żeby w jakiś sposób by zostałyby odsłonięte z wielu niewiadomych serc niewiadome na wskroś wnioskowania.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz i samą twoją duszę miecz przeniknie; by mogły zostać wyjawione opinie z wielu serc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co więcej, miecz przeszyje również twoje serce. Wszystko to stanie się, aby ujawnić najskrytsze myśli wielu ludzi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(i duszę twoją przeszyje długi miecz), żeby zostały odsłonięte rozważania wielu serc".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób wyjdą na jaw najskrytsze ludzkie myśli. Twoją zaś duszę przeniknie miecz cierpienia.